



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ENVIRONMENTAL COOPERATION  
BETWEEN THE CALIFORNIA ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF  
THE STATE OF CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
NATIONAL COMMISSION FOR THE ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE**

The California Environmental Protection Agency of the State of California, United States of America and the National Commission for the Environment of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

**AFFIRMING** that global environmental degradation is a common concern of humankind, and it threatens the biological system supporting life on Earth;

**RECOGNIZING** that in order to prevent, mitigate and resolve the negative consequences of global environmental degradation, international efforts for sustainable development must take place;

**ACKNOWLEDGING** that cooperation between States and governmental agencies represents a vital role in the realization of sustainable development, bridging visions and public – private sectors in this interdisciplinary quest;

**CONSIDERING** that the Parties have had a long standing relationship of cooperation and collaboration, and that they have signed a Memorandum of Understanding entitled "*A Collaboration for the 21 Century between the Republic of Chile and the State of California*".

**NOTING** that both Parties have a common interest in environmental issues, given their similar geographic assemblage of species, natural communities, and environmental conditions, as well as climate characteristics and agricultural production;

**EMPHASIZING** the mutual benefits from exchanging experiences, knowledge, and technology between both Parties and, in particular, the promotion of environmental cooperation in relevant areas;

The Parties have reached the following understandings:

#### **ARTICLE 1**

The Parties will cooperate within the framework of this Memorandum of Understanding (MOU) on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit, taking into consideration their national and or state environmental policies.

#### **ARTICLE 2**

The objective of this MOU is to identify and collaborate on environmental topics of common interest, focused particularly, but not exclusively, on the following areas: climate change; biodiversity and ecosystems; air quality; water quality; integrated waste and hazardous waste management; sustainable energy development; environmental education; civil society participation; municipality capacity building on local sustainable development; corporate environmental responsibility; environmental goods and services; and regulatory compliance.

#### **ARTICLE 3**

In order to achieve the objective of this MOU, the Parties will coordinate specific work plans focusing on priority areas referred to in Article 2, which should contain cooperative actions or, in some instances, projects, studies, research, and joint ventures.

For this purpose, the Parties will encourage each member of their corresponding agencies to participate actively in the above-mentioned areas, as well as to encourage the participation of universities, enterprises, and institutions in the private sector and Non-Governmental Organizations (NGO's) both from Chile and California, that might be interested in collaborating in the implementation of each work plan.

#### **ARTICLE 4**

Cooperation under this MOU will be carried out in accordance with the laws and regulations of each Party.

#### **ARTICLE 5**

The Parties agree that confidential information shall not be transferred under this MOU.

## **ARTICLE 6**

The Parties acknowledge that this MOU is only intended to promote cooperation between the Parties and does not create any legally binding rights or obligations. To the extent any other provision of this MOU is inconsistent with this paragraph, this paragraph shall prevail.

## **ARTICLE 7**

In order to successfully facilitate and implement the cooperation under this MOU, the Parties will:

- (a) Establish a working-level committee, hereinafter referred to as "the Committee", consisting of representatives designated by each party;
- (b) Alternatively host biennial Committee meetings and, if a meeting is not held due to particular circumstances, the Parties will conduct appropriate discussions through available diplomatic channels;
- (c) Through the Committee, discuss and review the progress of the cooperative activities under this MOU, as well as negotiate and monitor future directions for collaboration related to the implementation of this MOU.

## **ARTICLE 8**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU will be settled amicably through consultations or negotiations and shall result in a mutual agreement of the Parties.

## **ARTICLE 9**

Cooperation under this MOU is to commence on the date of signature of this memorandum. It will be automatically renewed for successive five-year periods unless one Party notifies the other Party in writing six months in advance of its intention to terminate this MOU. This MOU may be amended in writing by the mutual consent of the Parties, specifying the effective date of the amendment.

Signed in the City of San Francisco, California, United States of America, on April twenty-third of two thousand and nine, in two originals in Spanish and English languages, both texts being equally authentic originals.


**FOR THE NATIONAL COMMISSION  
FOR THE ENVIRONMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHILE**

**FOR THE CALIFORNIA  
ENVIRONMENTAL PROTECTION  
AGENCY OF THE STATE OF  
CALIFORNIA, UNITED STATES OF  
AMERICA**



---

**Alvaro Sapag,  
Executive Director**



fan

---

**Linda S. Adams,  
Secretary**



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO EN COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA COMISIÓN NACIONAL DEL MEDIO AMBIENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

La Agencia de Protección Ambiental de California, del Estado de California de los Estados Unidos de América, y la Comisión Nacional del Medio Ambiente, de la República de Chile, en adelante referidas como "las Partes",

**AFIRMANDO** que la degradación del medio ambiente a nivel mundial es de responsabilidad común de la humanidad y que constituye una amenaza para el sistema biológico de vida en el planeta;

**RECONOCIENDO** que a fin de prevenir, mitigar y resolver las consecuencias adversas que genera la degradación ambiental global, se necesita un mayor esfuerzo a nivel internacional para promover el desarrollo sustentable;

**ADMITIENDO** que la cooperación entre los Estados y los organismos gubernamentales tiene un rol fundamental en la implementación del desarrollo sustentable, vinculando visiones y sectores públicos y privados en esta investigación interdisciplinaria;

**CONSIDERANDO** que las Partes han mantenido una relación permanente de cooperación y de colaboración, y que han firmado un Memorandum de Entendimiento titulado: "*Chile-California: una asociación para el siglo XXI*";

**CONSTATANDO** que ambas Partes manifiestan común interés en materias ambientales, debido a su similitud geográfica en diversidad de especies, comunidades naturales, y condiciones ambientales, como también en sus características climáticas y su producción agrícola;

**ENFATIZANDO** los mutuos beneficios que conlleva el intercambio de experiencias, de conocimiento y de tecnología entre ambas Partes y, en particular, la promoción de la cooperación ambiental en áreas relevantes;

Las Partes han llegado al siguiente acuerdo:

**ARTICULO 1**

Las Partes cooperarán en el marco del presente Memorandum de Entendimiento (MDE) sobre la base de igualdad, de reciprocidad y de beneficios mutuos, tomando en consideración sus políticas ambientales, nacionales y/o estatales;

## **ARTICULO 2**

El objetivo del presente MDE es identificar y colaborar en temas ambientales de interés común y colaborar con ellos, enfocados en particular, pero no exclusivamente, en las siguientes áreas: cambio climático; biodiversidad y ecosistemas; calidad del aire; calidad de agua; manejo integrado de desechos y de residuos peligrosos; desarrollo de energía sustentable; educación ambiental; participación ciudadana; desarrollo de capacidades a nivel de municipios en desarrollo sustentable local; responsabilidad ambiental en empresas; bienes y servicios ambientales; y cumplimiento de la normativa.

## **ARTICULO 3**

Con la finalidad de lograr el objetivo del presente MDE, las Partes se encargarán de coordinar los planes de trabajo específicos que se enfocan en áreas prioritarias referidas en el Artículo 2, los que deben contener actividades de cooperación o, en algunos casos, proyectos, estudios, investigación, y empresas conjuntas.

Para este propósito, las Partes procurarán fortalecer la participación activa de sus miembros de sus respectivos organismos en las áreas antedichas, como también fomentarán la participación de universidades, empresas, e instituciones del sector privado, y de Organizaciones No Gubernamentales (ONGs) tanto de Chile como de California, para colaborar con la implementación de los respectivos planes de trabajo.

## **ARTICULO 4**

En virtud del presente MDE, la cooperación se llevará a efecto conforme a las leyes y los reglamentos de cada una de las Partes,

## **ARTICULO 5**

Las partes acuerdan que ninguna información confidencial será transferida bajo este MDE.

## **ARTICULO 6**

Que las partes reconocen que este MDE solo se ha propuesto promover la cooperación entre ambas partes y no crear ningún derecho ni obligaciones legalmente obligatorias. Lo dispuesto en este párrafo prevalecerá sobre cualquiera disposición de este MDE

## **ARTICULO 7**

Con el objeto de facilitar e implementar con éxito la cooperación conforme al presente MDE, las Partes deberán:

- a) Crear un comité de trabajo, en adelante denominado "el Comité", constituido por representantes designados por las Partes;
- b) Alternar la celebración de reuniones bienales en cada país, y si por circunstancias particulares una reunión no se realizase, las Partes deberán sostener conversaciones pertinentes a través de vías diplomáticas disponibles.
- c) Analizar y revisar, a través del Comité, el avance de las actividades de cooperación según el presente MDE, así como negociar y monitorear las futuras directrices de colaboración asociadas con la implementación conforme al presente MDE.

## ARTICULO 8

Toda controversia entre las Partes que derive de la interpretación o la aplicación del presente MDE, se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones, a fin de lograr un mutuo acuerdo entre las Partes.

## ARTICULO 9

La cooperación en conformidad con el presente MDE entrará en vigor en la fecha en que se firme el presente Memorandum de Entendimiento. Éste se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una Parte notifique a la otra Parte, por escrito y con seis meses de anticipación, su intención de poner término al presente MDE. Este MDE podrá modificarse por escrito por el consentimiento mutuo de las partes, especificando la fecha de vigencia de la enmienda.

Firmado en la ciudad de San Francisco, California, Estados Unidos de América, el veintitrés de abril del año dos mil nueve, en dos ejemplares originales en inglés y en español respectivamente, siendo ambos textos igualmente auténticos originales.

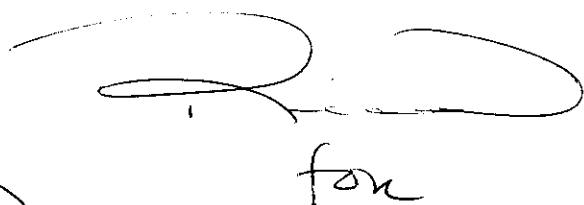
**POR LA COMISIÓN NACIONAL  
DEL MEDIO AMBIENTE DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE**

**POR LA AGENCIA DE PROTECCIÓN  
AMBIENTAL DE CALIFORNIA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA**



---

**Alvaro Sapag,  
Director Ejecutivo**

  
for

---

**Linda S. Adams,  
Secretaria**